Via Generale Guisan 12
P.O. Box 361
CH-6902 Paradiso-Lugano
Switzerland

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ("Неофициальный перевод с английского языка")

(Версия от 01.01.2017г.)

Статья 1 (Товары)

Номенклатура Товара, качество, количество, цены, условия поставки и условия платежа указываются в соответствующем Заказе или Спецификации (в дальнейшем - Спецификация). Технические данные и качественные характеристики Товара определяются соответствующим стандартом, техническими условиями поставки или Техническим протоколом, которые указаны в Спецификации, подписанной как Продавцом, так и Покупателем.

Статья 2 (Базисные условия поставки)

Базисные условия поставки основываются на правилах Инкотермс 2000 или 2010, указанными в соответствующей Спецификации. Транспортировка Товара осуществляется на основании соглашения, предусмотренного соответствующими транспортными документами. Особые условия, если таковые имеют место, касающиеся доступности транспортных средств определенного вида, а также порядка предоставления уведомлений и документов, должны согласовываться в отдельном порядке, также как и любые дополнительные требования, если таковые имеют место, не предусмотренные правилами Инкотермс и условиями вышеуказанных транспортных документов. В дополнение к этому, если не предусмотрено иное, в соответствующей Спецификации указывается ориентировочный срок производства.

Статья 3 (Условия платежа)

Оплата осуществляется в соответствии с согласованными условиями платежа, указанными в соответствующей Спецификации. Все банковские расходы и комиссии, связанные с платежом, за пределами Швейцарии оплачивает Покупатель. Комиссии и расходы банка Продавца оплачивает Продавец. Оплата наших счетов может производиться третьим лицом с обязательным указанием номера инвойса, в соответствии с которым производится платёж.

Статья 4 (Передача товара)

В дополнение к пункту 2, Товар считается переданным Продавцом и принятым Покупателем, если все оговоренные ранее условия выполнены, и:

a) в отношении количества — по весу, указанному в товаросопроводительных документах;
b) в отношении качества — согласно сертификату качества, выданному заводом-изготовителем согласно соответствующей Спецификации и Техническому протоколу (Техническим условиям).

До тех пор, пока Товар не оплачен в полном объёме, право собственности на Товар оставляет за собой Продавец (удержание права владения).

Покупатель имеет право за свой счет и после согласования с Продавцом произвести контрольную проверку веса и/или качества Товара, привлекая для контроля своих специалистов или специалистов обоюдно согласованной компетентной независимой организацией. Контрольная проверка по качеству должна проводиться согласно соответствующей Спецификации, согласованной сторонами, и Техническим протоколом (Техническими условиями), которые указаны в Спецификации. Срок поставки Товара увеличивается на срок работы контрольной комиссии, если это препятствовало производству или привело к его остановке. Продавец или его представитель имеет право присутствовать при контрольной проверке веса и/или качества Товара. Допустимое отклонение веса указывается в соответствующей Спецификации. Окончательные расчеты производятся на основании веса, указанного в коммерческих и транспортных документах.

Статья 5 (Упаковка и маркировка)

Упаковка и маркировка должны соответствовать требованиям соответствующей Спецификации и Техническому протоколу или Техническим условиям, который указан в спецификации, и обеспечивать при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность Товара во время транспортировки всеми видами транспорта, согласованными Сторонами. Продавец не несет ответственность за ущерб, возникший у Покупателя вследствие неправильного или небрежного обращения и применения Товара не по назначению. Стоимость упаковки включена в стандартную стоимость Товара. Любая дополнительная или нестандартная упаковка должна оплачиваться Покупателем. Покупатель несет ответственность за упаковку в соответствии со специфическими требованиями страны импорта, что должно отображаться в спецификации и Техническом Протоколе (Технических Условиях) и должны быть подписаны обеими сторонами.

Статья 6 (Форс-мажорные обстоятельства)

В случае невозможности исполнения согласованных обязательств вследствие обстоятельств непреодолимой силы, возникших после согласования сделки (таких как война, эмбарго, стихийные бедствия, действия правительства, создающие невозможность исполнения своих обязательств и т.д.) Сторона, для которой создалась невозможность выполнения обязательств, должна в письменном виде известить другую Сторону о возникшем обстоятельстве. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться свыше 90 дней, Стороны вправе расторгнуть заключенную сделку. Наличие таких обстоятельств должно подтверждаться свидетельством Торгово-промышленной палаты страны, в которой возникли форс-мажорные обстоятельства.

Статья 7 (Претензии)

Претензии могут быть предъявлены Покупателем Продавцу в случае если:
a) количество, соответственно вес поставленного Товара не соответствует количеству или весу, указанному в товаросопроводительных документах;
b) качество поставленного Товара не соответствует требованиям Спецификации и Технического протокола (Техническим условиям), указанного в Спецификации.
Если не предусмотрено иное, Покупатель имеет право предъявить Продавцу претензии:
a) в отношении количества Товара в течение 60 дней от даты доставки в согласованный пункт назначения,
b) в отношении качества Товара, по видимым дефектам, качеству поверхности, результатам УЗК, твердости металл, макроструктуре, химическому составу и геометрическим параметрам в течение 60 дней от даты доставки в согласованный пункт назначения; по скрытым дефектам, которые выявлены в металле в процессе производства (например неметаллические включения, структура и др.) в течение 365 дней от даты доставки в согласованный пункт назначения.
Претензии и рекламации на поставленный Товар рассматриваются Продавцом и принимаются только в том случае, если методы контроля и правила приемки, примененные Покупателем и обоюдно согласованной компетентной независимой организацией, произведены полностью в соответствии с требованиями соответствующей Спецификации и Техническим протоколом (Техническими условиями), указанным в Спецификации.

Рекламационный акт составляется Покупателем в 2 (двух) экземплярах и нижеупомянутые обязательные документы так же должны прилагаться.
В случае отсутствия или неполного всех документов согласно настоящей статье (как в отношении качества Товара, так и в отношении количества Товара) Продавец не возмещает любые убытки, понесенные Покупателем.
Рекламация относительно качества Товара предъявляется только по параметрам, указанным в соответствующей Спецификации и Техническом протоколе (Технических условиях) в соответствии с которыми осуществлялась поставка Товара.
Рекламационный акт должен содержать следующие данные: полное наименование компании, номер заказчика, номер Спецификации, наименование и маркировка металлопродукции в соответствии с товаросопроводительными, документами, количество мест, вес грузовой партии и вес металлопродукции, на которую выставляется рекламация, номер товаросопроводительного документа и сертификата качества, каким операциям был подвержен Товар на момент обнаружения несоответствия, причина рекламации - подробное описание несоответствия металлопродукции требованиям соответствующей Спецификации и Техническому протоколу (Техническим условиям), указанному в Спецификации - а также требования Покупателя относительно замены Товара или компенсация за дополнительную обработку, или другие требования. Рекламационный акт должен сопровождаться обязательными документами, в соответствии со списком документов и образцов для претензий по качеству, опубликованным на нашем сайте www.dssint.ch, соответствующим товаросопроводительным документом, подтверждающим доставку металла в согласованный пункт назначения, а также прилагается детальный расчёт всех убытков, понесённых Покупателем, включая описание образца(ов), отправленных Продавцу, если таковые предоставлялись. По требованию Продавца к рекламационному акту прилагается протокол (заключение) исследования дефекта, составленный обоюдно согласованной компетентной независимой организацией.
Рекламация на недостачу составляется Покупателем и подтверждается рекламационным актом. Рекламация на недостачу должна основываться на результатах комплектного взвешивания всей грузовой партии, доставленной в согласованный пункт назначения. По требованию Продавца Покупатель может привлечь к перевеске Товара обоюдно согласованную компетентную независимую организацию, которая составляет окончательный протокол, который должен быть приложен к рекламационному акту. В рекламации должны быть указаны следующие данные: полное наименование компании, номер заказчика, номер Спецификации, наименование и маркировка продукции в соответствии с товаросопроводительными документами, номер товаросопроводительного документа и сертификата качества, количество мест, вес грузовой партии, вес по каждому взвешиванию, номера мест и единица измерения при взвешивании, а также вес выявленной недостачи по каждому месту. Рекламационный акт должен сопровождаться соответствующим товаросопроводительным документом, подтверждающим доставку металла в согласованный пункт назначения. Продавцу предоставляется право проверить на месте через своего представителя обоснованность претензии Покупателя.
Рекламация должна быть направлена Покупателем Продавцу заказным письмом с приложением всех необходимых документов, подтверждающих сущность претензии. Датой выставления претензии считается дата почтового штемпеля пункта назначения. Рекламация, предъявленная в отношении какой-либо части поставленного Товара, не может служить основанием для Покупателя отказываться от приемки и/ или полной оплаты остальной партии Товара. Покупатель несёт ответственность за предоставление Товара в распоряжение Продавца до полного урегулирования претензии. Порядок возврата некачественного Товара определяется отдельным соглашением Сторон. Максимальная сумма возмещения Продавцом Покупателю, включающая любые возможные прямые или непрямые затраты, в том числе затраты, связанные с проведением дополнительных проверок или обработок, а также с работой любой третьей независимой организации, ограничена общей стоимостью поставленного товара.

Статья 8 (Ответственность сторон)

За непоставку (недопоставку) Товара в согласованные сторонами сроки Продавец выплачивает Покупателю пеню в размере 0.3% от стоимости непоставленного (недопоставленного) Товара за каждый день просрочки, но не более 8% стоимости недопоставленного Товара. В случае просрочки любого из платежей в оговоренные сторонами сроки Продавец имеет право временно задержать отгрузку Товара до полной оплаты, а Покупатель уплачивает Продавцу пеню в размере 0.3% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 8% суммы просроченного платежа. В случае необоснованного отказа Покупателя от уже изготовленного Товара, который отвечает всем оговоренным в соответствующей Спецификации и Техническом протоколе (Технических условиях)

нормам, без какой-либо причины, принимаемой Продавцом и без правильного оформления претензии согласно условиям, указанным в Статье 7 настоящих Общих правил и условий, Продавец имеет право распорядиться Товаром по своему усмотрению и потребовать оплату, или удержать любую сумму полученной предоплаты от общей суммы, указанной в соответствующей Спецификации. Стоимость любой спецификации, предусматривающей оплату после поставки товара, застрахована посредством полюса кредитного страхового покрытия Продавца. В случае сокращения суммы покрытия со стороны страховой компании в дальнейшем, Продавец имеет право требовать от Покупателя произвести предоплату или предоставить банковскую гарантию на разницу стоимости незастрахованного товара. Если Покупатель не предоставит Продавцу соответствующее транспортное средство (корабль/автомобиль), при условиях поставки FCA и FOB и необходимой логистической информации при других условиях поставки, Покупатель должен покрыть следующие расходы по хранению: первые 7 календарных дня – бесплатно; с 8 по 25 календарные дни – 0,5 евро за 1 т/день; с 26 календарного дня – 1 евро за тону/день.

Статья 9 (Действующее законодательство)

Настоящие Общие Положения и Условия во всех отношениях регулируются, истолковываются и понимаются в соответствии с законодательством Швейцарии.

Статья 10 (Арбитраж)

Все споры, которые не могут быть урегулированы по обоюдному согласию, подлежат окончательному разрешению в Арбитражном суде Международной Торговой палаты (Цюрих, Швейцария) в соответствии с правилами данного Арбитражного суда посредством арбитра, назначенного в соответствии с вышеуказаными правилами. Место проведения арбитража — г. Цюрих, Швейцария. Язык арбитражного разбирательства — английский.

Статья 11 (Прочие условия)

Стороны договорились, что все сведения, касающиеся содержания и исполнения настоящей сделки, составляют коммерческую тайну и не подлежат использованию либо разглашению без письменного согласия другой стороны. Покупатель берёт на себя полную ответственность за соблюдение антидемпинговых норм, правил и процедур на своём национальном рынке и на рынках дальнейшей реализации Товара, а также обязуется не осуществлять операций на этих рынках по ценам, которые являются демпинговыми согласно законодательству страны соответствующего государства, и быть единственным ответчиком по всем возможным антидемпинговым искам и претензиям, и уплатить в полном объеме все виды пошлины, сборы и другие платежи, которыми облагается Товар, являющийся предметом настоящей сделки, согласно антидемпинговому законодательству страны ввоза, а также все расходы, понесенные Продавцом в связи с защитой своих интересов в данных антидемпинговых расследованиях. Стороны договорились, что Покупатель не будет осуществлять реэкспорт Товара на рынки третьих стран без предварительного письменного разрешения Продавца. Стороны обязуются информировать друг друга об изменении адресов и реквизитов, а также в отношении других вопросов, которые могли бы повредить корректному исполнению сделки. Настоящие Общие Положения и Условия считаются принятыми с момента подписания Покупателем Спецификации и являются обязательными для исполнения в отношении данной Спецификации, независимо от любых других настоящих или ранее согласованных условий. Общие Положения и Условия опубликованы на нашей веб странице www.dssint.ch. Эта версия на английском языке является официальной версией. Общие Положения и Условия могут пересматриваться в случае необходимости без уведомления. В случае, если какая-либо часть настоящих Общих Условий становится недействительной, оставшаяся часть сохраняет юридическую силу. Все исключения, касающиеся как Общих Положений и Условий, так и Спецификации, должны быть обоюдно согласованы и представлены в письменном виде. ■